

## Porównanie tłumaczeń Liczb 20:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wówczas synowie Izraela powiedzieli do niego: Przejdziemy główną drogą,* a jeśli będziemy pili z twoich wód, ja i moje stada, to uiszczę jej cenę, żadna to sprawa – chciałbym (jedynie) przejść pieszo. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wówczas synowie Izraela ponowili prośbę: Pozwól nam przejść główną drogą. Jeśli wraz z naszymi stadami skorzystamy z twojej wody, to chętnie ci zapłacimy. Chcielibyśmy jedynie przejść pieszo.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela powiedzieli mu: Pójdziemy główną drogą, a jeśli będziemy pili twoją wodę, my i nasze zwierzęta, zapłacimy za to. Niczego innego <i>nie</i> <i>żądamy</i> ; tylko przejdziemy pieszo.                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I rzekli mu synowie Izraelscy: Bitym gościńcem pójdziemy, a jeślibyśmy wody twoje pili, my i bydła nasze, zapłacimyć je; nic innego nie <i>żądamy</i> , tylko abyśmy pieszo przeszli.                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekli synowie Izraelowi: Bitym gościńcem pójdziemy, a jeśli będziemy pić wodę twoją my i bydło nasze, damy, co słuszną jest, żadnej nie będzie o zapłatę trudności, tylko niech prędko przejdziemy.                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Odpowiedzieli im wówczas Izraelici: Chcemy jedynie przejść utartą drogą. A gdybyśmy pili waszą wodę – tak my, jak i trzody nasze – zapłacimy. Nie chodzi o nic więcej, tylko o zwykłe przejście.                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Synowie izraelscy odpowiedzieli mu: Pójdziemy utartą drogą, a jeżeli już my i nasze stada będziemy pić twoją wodę, to zapłacimy za nią; rzecz to błaha. Chodzi tylko o to, abym pieszo przeszedł.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Na to odpowiedzieli mu Izraelici: Chcemy tylko skorzystać z bitego szlaku. Gdyby ktoś z nas lub z naszego bydła pił twoją wodę, zapłacimy ustaloną cenę. Nie chodzi o nic więcej jak tylko o przejście.                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Izraelici mu tłumaczyli: „Chcemy przejść utartym szlakiem. A gdybyśmy, zarówno ludzie, jak i nasze stada pili twoją wodę, zapłacimy ci za to. Nie chodzi o nic więcej, tylko o zwykłe piesze przejście”.               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Lecz Izraelici mówili mu: - Pójdziemy utartą drogą, a jeśli będziemy pić twoją wodę - my i nasze stada - zapłacimy należną cenę. Idzie jedynie o to, aby wolno nam było przejść.                                       |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Synowie Jisraela powiedzieli do niego: Będziemy się trzymać bitego traktu i jeżeli my albo nasz dobytek będzie pić wodę, zapłacimy jej cenę. [Nie umniejszymy cię o] żadną rzecz. Przejdziemy pieszo.                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | І кажуть йому ізраїльські сини: При горі перейдемо; якщо ж твою воду питимемо я і скотина, дам тобі                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> główną drogą, מַסְלָה (mesilla h), lub: bitym traktem.

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                       |
|---------|------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | заплату. Але це мала справа, перейдемо при горі.                                                                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Zatem synowie Izraela powiedzieli do niego: Pójdziemy gościńcem, a gdybyśmy pili twoje wody ja i moje stada zapłacę ich cenę; chcę jedynie abym przeszedł swoimi stopami, nic więcej. |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | Synowie Izraela zaś rzekli do niego: "Pójdziemy gościńcem; a gdybym ja i mój dobytek pił twoją wodę, dam jej równowartość. " Nie chcę nic więcej, jak tylko przejść pieszo". '        |